

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

**«Перевод СМИ»**

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль подготовки: Перевод и переводоведение

## 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Наименование дисциплины										
<b>ОПК-12</b> Способностью работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;										
Б1.Б7.3 Практика устной и письменной речи	+	+								
Б1.Б8 Практический курс английского языка			+	+	+	+				
Б1.В.ОД.6.3 Теоретическая грамматика					+	+				
Б1.В.ОД10 Практический курс перевода английского языка	+					+	+	+		
<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода.										
Б1.В.ОД9 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+		
Б1.Б.5 Информационные технологии в лингвистике				+						
Б2.Пд Преддипломная практика								+		

### 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

<i>Индекс</i>	<i>Компетенция</i>	<i>Компоненты</i>
ОПК 12	Способностью работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;	1) Способность работать с различными носителями информации;
		2) Умение работать с различными распределёнными базами данных;
		3) Владение навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.

<i>Индекс</i>	<i>Компетенция</i>	<i>Компоненты</i>
ПК 9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	1) Способность воспринимать и порождать иноязычный текст посредством перевода;

	основные приёмы перевода.	2 Способность применять основные приёмы перевода;
		3) Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе.

### ***2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)***

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОПК-12	Знать	правила устного перевода прессы;	лексико-грамматический минимум необходимый для перевода прессы;	грамматические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода прессы;	
	Уметь	понимать коммуникативную задачу как перевод общей информации из материалов прессы;	осуществлять устный перевод материалов прессы;	осуществлять устный перевод прессы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
	Владеть	навыками устного перевода материалов прессы;	навыками аналитического чтения прессы;	этикой устного перевода прессы;	
ПК-9	Знать	общую лексику прессы;	базовую лексику прессы;	лексику прессы продвинутого уровня и основные приёмы перевода;	
	Уметь	понимать общее содержание прочитанного материала прессы;	понимать базовое содержание прочитанного материала прессы;	понимать содержание прочитанного материала прессы на продвинутом уровне;	
	Владеть	навыками устного перевода прессы.	навыками устного последовательного перевода прессы.	навыками письменного перевода прессы.	

### ***2.2 Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости:***

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и

совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1	Понятие текста СМИ.	ОПК-12	теоретический вопрос
2	Структура текста СМИ.	ОПК-12	теоретический вопрос
3	Виды перевода текста СМИ.	ПК-9	теоретический вопрос
4	Особенности перевода текста СМИ.	ПК-9	перевод текста СМИ.
5	Основная тематика текстов СМИ.	ПК-9	перевод текста СМИ.
6	Соотношение формы и содержания текста СМИ.	ПК-9	перевод текста СМИ.

***Критерии и шкала оценивания знания теоретического вопроса***

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
<i>«зачтено»</i>	<i>Знание более 60% содержания вопроса: знание вопроса на оценку «зачтено» включает определение понятий, общая информация по вопросу, знание специальной информации, умение оценить актуальность данной информации, выделить базовые понятия и новые тенденции, определить значимость данного аспекта в целом для освоения специальности, определить перспективы развития данного вопроса.</i>
<i>«не зачтено»</i>	<i>Незнание более 60% содержания вопроса: знание вопроса на оценку «не зачтено» включает определение одного понятия, общую информацию по вопросу, общее знание специальной информации.</i>

***Критерии и шкала оценивания перевода текста СМИ.***

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
«зачтено»	<i>Письменный перевод более 70 % общего содержания текста, умение пользоваться электронными словарями, владение этикой перевода с соблюдением, грамматических и стилистических норм.</i>
«не зачтено»	<i>Письменный перевод менее 50 % общего содержания текста, неумение пользоваться электронными словарями, не владение этикой перевода с соблюдением, грамматических и стилистических норм.</i>

### **2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации:**

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 100 бальная шкала.

#### Основные виды систем оценивания

Европейская	100- балльная	4-балльная	2- балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

*Например:*

1. Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>
<i>«зачтено»</i>	<i>Обучающийся правильно ответил на теоретические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Правильно выполнил практические задания. Ответил на все дополнительные вопросы</i>	<i>Эталонный</i>
	<i>Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. С небольшими неточностями выполнил практические задания. Ответил на большинство дополнительных вопросов</i>	<i>Стандартный</i>
	<i>Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы</i>	<i>Пороговый</i>
<i>«не зачтено»</i>	<i>Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов</i>	<i>Компетенции не сформированы</i>

### **3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **3.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости:**

##### **Вопросы текущего контроля успеваемости:**

1. Выполните перевод текста на общественно-политическую тему, выделите в нём общественно-политическую лексику.
2. Выполните перевод текста на экономическую тему, выделите в нём экономическую лексику.
3. Выполните перевод текста на тему «жизнь молодёжи», выделите в нём лексику на эту тему.

4. Выполните перевод текста на тему «спорт», выделите в нём лексику на эту тему.
5. Выполните перевод текста на тему «путешествие», выделите в нём лексику на эту тему.

### ***3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации:***

#### ***Перечень теоретических вопросов (для оценки знаний):***

1. Понятие текста СМИ.
2. Структура текста СМИ.
3. Виды перевода текста СМИ.
4. Особенности перевода текста СМИ.
5. Основная тематика текстов СМИ.
6. Соотношение формы и содержания текста СМИ.

#### ***Вопросы к зачёту по дисциплине:***

1. Выполните перевод текста на тему «путешествие», выделите в нём лексику на эту тему.
2. Выполните перевод текста на тему «мода», выделите в нём лексику на эту тему.
3. Выполните перевод текста на тему «кино», выделите в нём лексику на эту тему.
4. Выполните перевод текста на тему «музыка», выделите в нём лексику на эту тему.
5. Выполните перевод текста на тему «искусство», выделите в нём лексику на эту тему.
6. Выполните перевод текста на тему «семья», выделите в нём лексику на эту тему.

## **2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

### ***4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов:***

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

<i>Наименование оценочного средства</i>	<i>Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения</i>
<i>Индивидуальное творческое задание</i>	<i>Индивидуальные творческие задания выдаются на практических занятиях, предшествующих изучению предлагаемой темы. Индивидуальные задания должны быть выполнены в установленный преподавателем срок и в соответствии с требованиями к оформлению (текстовой и графической частей). Выполненные задания в назначенный срок сдаются на проверку</i>
<i>Дискуссия</i>	<i>Дискуссии проводятся во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения круглого стола, доводит до обучающихся тему круглого стола, задания и вопросы для проведения круглого стола</i>
<i>Доклад</i>	<i>Защита докладов предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводится во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему докладов и требования, предъявляемые к их выполнению и защите</i>
<i>Разноуровневая задача</i>	<i>Выполнение разноуровневой задачи осуществляется на практическом занятии. Задание выполняется по двум вариантам. Распределение вариантов осуществляется преподавателем. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему, количество заданий и время выполнения заданий. Результаты решения задач оформляются студентами самостоятельно и сдаются на проверку преподавателю</i>
<i>Кейс-задача</i>	<i>Преподаватель не менее, чем за неделю до срока решения кейс-задач должен довести до сведения обучающихся предлагаемые кейс-задачи. Решенные кейс-задачи в назначенный срок сдаются на проверку преподавателю.</i>
<i>Компьютерное тестирование</i>	<i>Компьютерное тестирование проводится по результатам освоения разделов дисциплины во время практических занятий. Во время проведения тестирования пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в тесте время выполнения.</i>
.....	

## **4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации**

### **Зачет**

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

*Например:*

*Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля. Так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок.*

<i>Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля</i>	<i>Оценка</i>
<i>Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю</i>	<i>«зачтено»</i>
<i>Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю</i>	<i>«не зачтено»</i>

*Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и решения типовых контрольных заданий. Перечень теоретических вопросов и типовых контрольных заданий обучающиеся получают в начале семестра.*

